

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
		N° 17	
2 ^{me} session extraordinaire 1939			2 ^{de} buitengewone zitting 1939
	SEANCE du 5 septembre 1939	VERGADERING van 5 September 1939	

PROJET DE LOI

donnant au Roi des pouvoirs extraordinaires.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les graves événements internationaux qui viennent de se produire exigent que des pouvoirs spéciaux étendus soient conférés au Roi en vue de Lui permettre de prendre d'urgence les mesures tendant à assurer la sûreté extérieure et intérieure de l'Etat, la défense du pays, le maintien de l'ordre public, le ravitaillement, la sauvegarde du pays, les intérêts économiques et financiers du pays et de la population.

Tel est l'objet du projet que le gouvernement a l'honneur de soumettre à l'examen immédiat de la Chambre.

Le Premier Ministre,

H. PIERLOT.

WETSONTWERP

aan den Koning buitengewone machten toekennend.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De ernstige internationale gebeurtenissen die zich pas hebben voorgedaan maken het verlenen noodzakelijk van een bijzondere uitgebreide macht aan den Koning met het oog op het verzekeren van 's Lands buitenlandsche en binnenlandsche veiligheid, de verdediging van het Rijk, de handhaving van de openbare orde, de ravitailering, de vrijwaring van het Land, van de economische en financieele belangen van Land en bevolking.

Dit ligt ten doel aan het ontwerp dat de Regeering de eer heeft aan de Kamer tot een onmiddellijk onderzoek voor te leggen.

De Eerste Minister,

H. PIERLOT.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres réunis en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

En temps de guerre auront force de loi les dispositions que le Roi jugerait devoir prendre en ce qui concerne la sécurité et la défense du territoire et de l'État, le maintien de l'ordre, le fonctionnement de la justice et des juridictions, l'administration des provinces, des communes, des établissements subordonnés ainsi que des associations de communes, la santé publique, le crédit, le ravitaillement, les intérêts économiques et financiers du pays et de la population. Le Roi peut sanctionner ces dispositions par des peines correctionnelles. Pendant toute cette période, le Roi peut recouvrer les impôts au profit de l'État d'après les lois et tarifs qui en règlent l'assiette et la perception, ouvrir les crédits et ordonner les dépenses nécessaires, pourvoir par des moyens extraordinaires aux besoins du Trésor et autoriser toutes dérogations aux dispositions relatives aux recettes et aux dépenses de l'État, des provinces et des communes.

ART. 2.

Le temps de guerre commence au jour fixé par arrêté royal pour la mobilisation de l'armée et prend fin au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix.

ART. 3.

La loi du 4 août 1914 concernant les mesures urgentes nécessitées par les éventualités de guerre est abrogée.

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onze in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste-Minister wordt gelast in Onzen Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet, waarvan de tekst volgt, in te dienen :

EERSTE ARTIKEL.

Zullen in tijd van oorlog kracht van wet hebben de bepalingen welke de Koning goed zal vinden te moeten uitvoeren met het oog op de veiligheid en de verdediging van het grondgebied en het Rijk, de handhaving van de orde, de werking van het gerecht en de rechtsmachten, het bestuur van de provinciën, de gemeenten, van ondergeschikte inrichtingen alsmede van vereenigingen van gemeenten, de volksgezondheid, het krediet, de ravitaillement, de economische en financieele belangen van land en bevolking. De Koning mag die bepalingen bekrachtigen door correctionele straffen. Gedurende heel dit tijdperk, mag de Koning de belastingen ten bate van den Staat innen volgens de wetten en tarieven die er de vestiging en heffing van regelen, kredieten openen en alle noodzakelijke uitgaven bevelen, door buitengewone middelen voorzien in de behoeften van de Schatkist en alle afwijkingen van bepalingen betreffende de inkomsten en de uitgaven van den Staat, van de provinciën en de gemeenten toelaten.

ART. 2.

De tijd van oorlog neemt een aanvang op den door het Koninklijk besluit betreffende de mobilisatie van het leger vastgestellten dag en eindigt op den door het Koninklijk besluit betreffende het terugbrengen van het leger op voet van vrede bepaalden dag.

ART. 3.

De wet van 4 Augustus 1914 omtrent de dringende, door oorlogsgebeurlijkheden noodzakelijk gemaakte, maatregelen is ingetrokken.

ART 4.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 4 septembre 1939.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

H. PIERLOT.

ART. 4.

Deze wet treedt in werking den dag waarop ze in het Staatsblad is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, den 4ⁿ September 1939.

LEOPOLD

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Eerste-Minister,

H. PIERLOT.